



CLASSIQUES
GARNIER

« Index des concepts », in HENROT SOSTERO (Geneviève) (dir.), *Archéologie(s) de la traduction*, p. 291-293

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09537-8.p.0291](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09537-8.p.0291)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX DES CONCEPTS

- Adaptation : 7, 195, 197, 150, 203-207, 213, 249, 291
Agrammaticalité : 228-229
Ajout : 43, 68, 79, 85-87, 89, 93, 100, 109, 112, 119, 156, 264
Alexandrin : 111, 199-200, 220, 223, 230-231, 242
Allitération : 83, 106, 125, 154, 223
Allongement : 57
Amplification : 22, 34, 57, 69
Anastrophe : 161, 166, 172
Antéposition : 161, 165, 172
Aphorisme : 163
Appauvrissement qualitatif : 58
Appauvrissement quantitatif : 58
Apposition : 110
Assonance : 106, 125, 154-155, 170, 219
- Brouillon : 11-12, 15, 18-21, 23-26, 28-30, 32-33, 35, 37-38, 40-43, 45, 47, 49, 53-54, 60-61, 63, 68, 73, 75, 77, 92, 97, 99, 110, 117, 119-120, 123-128, 132, 240-241, 243, 247, 250, 259-261, 264, 267-269, 274, 280
- Cadence : 162, 219, 231
Césure : 112-113
Chiasme : 222
Cibliste : 133, 272
Clarification : 57-58, 123, 150
Compensation : 64, 109
Compilation : 204-206, 213, 247
Contrainte : 57, 61, 70, 90, 98, 108, 114, 119, 128, 137, 176, 186, 192, 259, 272
Contre-rejet : 111-112, 161, 170, 172
- Créativité : 10, 92-93, 127, 245, 249, 255, 259, 264
- Décasyllabe : 138, 204
Destruction des locutions et idiotismes : 58
Destruction des réseaux langagiers vernaculaires : 58
Destruction des réseaux signifiants sous-jacents : 58
Destruction des rythmes : 58
Destruction des systématismes textuels : 58
Dislocation : 148-149, 160, 212
Documents de genèse : 43-44, 238, 242, 264
Documents métatraductifs : 125
Documents périéditoriaux : 24
Documents périrédactionnels : 31
Documents périraductifs : 125
Dossier génétique : 25, 30-31, 59-60, 64, 97, 99, 118, 120-122, 126, 241, 246-247
- Ébauche : 23, 59, 79, 106, 110-111, 249, 276
Écriture : 7-12, 17-46, 49, 55, 61, 68-70, 75-76, 99-110, 114, 117-121, 127-128, 132, 141, 144-145, 147, 149, 159, 173, 175, 192, 206, 233, 235, 237-239, 241-243, 257-258, 264-266, 269-270, 272-274, 277-278, 280, 289
- Effacement des superpositions de langues : 58
Ellipse : 162, 180

- Emphase : 179-180, 219
 Enjambement : 113, 164, 219
 Ennoblement : 58
 Enrichissement : 109
 Énumération : 159, 161-163, 209
 Épigraphe : 227
 Epitexte : 32
 Épithalame : 221
 État d'un texte : 8, 19, 21, 25, 28-30, 35, 41, 43, 45, 68, 77, 84, 87-88, 91, 93, 100-101, 104, 106, 122, 128, 239, 241, 243
 Étouffement : 109
 Euphonie (horizontale/verticale) : 219, 223, 231
 Exergue : 20, 196, 227
 Exotisation : 58
 Explicitation : 54, 57, 66, 69, 109

 Feuillet : 41, 68, 97, 125
 Fidélité : 155, 206, 213

 Génétique textuelle : 24, 35, 117, 119-120, 127, 130, 261, 274

 Hapax : 137, 230-231
 Hémistiche : 105-106, 108-109, 112-114, 224
 Hendécasyllabe : 135, 220, 243
 Heptamètre : 162
 Homogénéisation : 58
 Homographie : 228
 Homophonie : 219, 228
 Horizon de traducteur (Berman) : 125
 Hyperbate : 64, 161, 166, 170, 219
 Hyperbole : 223
 Hypertexte : 30, 47
 Hypotexte : 46

 Intertexte : 37, 39, 99, 106-107, 207, 225-227, 276
 Isotopie : 223-224

 Manuscrit : 8, 9, 12, 18-25, 28-35, 41-42, 45-46, 60, 68, 70, 73, 75, 77, 86-88, 91, 93-101, 113-114, 118, 120, 121-124, 126, 128, 132, 140, 175, 196, 200-203, 205-206, 213, 237-240, 242-243, 246, 258, 260, 263-264, 266-270, 272-276, 278-279
 Méthode : 7, 13, 17-18, 20-23, 29-30, 40, 48, 54, 92, 108, 117, 123-125, 134, 141, 150, 213, 237-239, 251, 258, 265, 268, 278-280, 282
 Métonymie : 223
 Mètre : 103, 106, 108-109, 111-112, 114, 205, 207, 209, 219
 Métrique : 33, 103, 108, 112, 129, 131, 161-163, 166, 170, 172, 219, 278
 Motet : 159, 163, 165, 167-168, 170-171

 Néologisme : 76, 137-140, 147, 228-231, 279
 Nom propre : 209-210, 226, 251, 253
 Note infrapaginale : 225-227

 Orthonymie : 12, 57-58

 Paratexte : 43, 108, 279-280
 Paronomase : 231
 Paronymie : 231
 Péritexte : 32
 Polysyndète : 219
 Ponctuation : 22, 33, 70, 102-103, 152-153, 168, 185, 219, 221, 226, 278
 Posture traductive : 154, 156
 Processus d'écriture : 19, 24-25, 28, 41, 43, 46, 128, 235, 238, 266, 269, 272-273, 280
 Processus de création : 17-18, 42, 70, 237, 245
 Processus de décision : 42, 53, 120, 125
 Prose : 70, 90, 143-144, 149, 153, 160, 162, 201-203, 207-209, 213, 241-242, 270, 275, 280
 Prosodie : 113, 219

 Rationalisation : 58, 70
 Recherche-création : 245

- Réécriture : 35, 42, 49, 117, 121, 141, 206, 257
- Reformulation : 52, 109-110, 126
- Rejet : 104, 111-112, 161, 172, 219
- Rime : 50, 79, 111-113, 137, 160, 163, 170, 199-200, 203, 207, 209, 219-220, 222, 224, 226
- Rythme : 12, 48, 54, 58, 80, 103, 106, 111, 133, 135, 152, 154-155, 172-173, 176, 203, 209, 219, 223, 241, 247, 254, 276
- Sourcier : 117, 272
- Stratégie : 7, 11, 40, 53-54, 70, 76, 82, 102, 109, 113, 123-127, 133, 151, 153, 163, 217, 232, 241, 249, 253, 268
- Strophe : 81-88, 164, 20, 207-209, 219, 221, 226, 229-231
- Stylème : 65, 109, 163
- Synesthésie : 220-221
- Syntaxe : 64, 80, 103, 108, 159, 161-163, 168, 171-173, 205, 211
- Tactique : 11, 123-124, 268
- Tempo : 219, 223
- Tendances déformantes : 57-58
- Think Aloud Protocol (TAPs)* : 51-52, 54, 129, 259
- Vers : 97-101, 104, 106, 108-110, 112-114, 135, 138-141, 144, 146, 154, 160, 162, 165-168, 170, 172, 200-204, 207-209, 213, 218, 220, 223-224, 226-227, 229-231, 241-243, 251-255, 281
- Version : 11, 27, 57, 68-69, 77, 79, 94, 102-105, 108, 110, 114, 120-121, 126-127, 129, 132, 136-140, 155, 159, 166, 171, 175, 177, 183, 189-192, 200-201, 118, 223-224, 248-249, 253, 266
- Vulgarisation : 58, 74